

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Established 2006

288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704 ☩ (714) 775-6200 ~ Fax: (714) 775-6226
Parish Website: www.ourladyoflavang.org ☩ Email address: parish@ourladyoflavang.org



26th Sunday in Ordinary Time

September 26, 2010

CLERGY ☩ BAN MỤC VỤ ☩ CLERO

Rev. Bill Cao,
Administrator Ext. 201
Rev. Anthony Phúc Nguyễn, C.Ss.R.,
Parochial Vicar Ext. 204
Deacon Jerry Hóa Đào
714-775-5422
Deacon Rigoberto Maldonado
714-554-0390

PARISH OFFICE STAFF

OFFICE MANAGER Hilda McLean

OFFICE HOURS

Monday- Friday 9:00 am - 7:00 pm
Saturday 9:00 am - 5:00 pm
Sunday 8:00 am - 2:00 pm

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ ☩ HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 am Thứ Hai, Thứ Tư, và Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 am Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:30 am Tiếng Việt
5:30 pm (Vigil) English
7:00 pm (Vigilia) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:00 am Tiếng Việt
10:00 am Tiếng Việt
12:00 pm Español
4:30 pm Tiếng Việt

FAITH FORMATION CHƯƠNG TRÌNH HỌC HỎI ĐỨC TIN FORMACION CRISTIANA

RELIGIOUS EDUCATION / GIÁO LÝ / CATECISMO

Sr. Diễm Mai Trần, LHC Tiếng Việt Ext. 207
Elvira Lamas Español Ext. 206

CONFIRMATION / THÊM SỨC / CONFIRMACIÓN

YOUTH 4 TRUTH/

Paola Flores English Ext. 208

RCIA / GIÁO LÝ TÂN TÔNG / RICA

Paola Flores English Ext. 208
Paul Nguyễn Tiếng Việt 714-487-7194
Marina Rubalcaba Español 714-679-5967

EUCARISTIC YOUTH / THIẾU NHI THÁNH THỂ / EUCARISTÍA JUVENIL

Minh Nguyễn 714-725-8504 thieunhilavang@gmail.com

SINH HOẠT CỦA BAN GIÚP LỄ

Fr. Anthony Nguyễn 714-775-6200

TRƯỜNG VIỆT NGỮ (SLCE)

Andrew Tân Nguyễn 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSIONS / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday/Thứ Năm/Jueves 9:00 - 9:45 am Trilingual
Saturday/Thứ Bảy/Sábado 4:15 - 5:00 pm Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH ☩ SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ.
Por favor llame a la oficina para más información.

SUY NIỆM VÀ THÔNG BÁO

Ngày 26 tháng 9, năm 2010

Ông bà và anh chị em trong Chúa Kitô,

Tuần này chúng ta lại tiếp tục nghe lời giảng dạy của Chúa Giêsu về quan niệm giàu-nghèo trong xã hội người Do Thái. Dĩ nhiên người giàu trong thời đó luôn được xem là những người được Chúa chúc phúc, thương yêu. Và người càng giàu như người phú hộ mà Chúa Giêsu đã diễn tả trong câu chuyện ngụ ngôn: *vận toàn gấm vóc, lụa là, ngày ngày yến tiệc linh đình* thì phải là người được Thiên Chúa chúc phúc một cách đặc biệt hơn những người khác. Nhưng tiếc rằng, tuy được Thiên Chúa chúc phúc, ông lại chỉ chú trọng đến mình và quên đi những người chung quanh, những người đang hiện hữu ngay trước mặt ông và mong muốn được những của ăn dư thừa mà ông đã ăn qua để sống cho qua ngày.

Lazarô, người ăn mày bệnh tật, đói khát nằm bên cổng nhà phú hộ đã không lãnh nhận được lòng từ tâm của người phú hộ mà còn bị súc vật của người phú hộ đến quấy phá. Có lẽ cái chết của Lazarô không chỉ là kết quả của sự đói khát và bệnh tật mà còn là một tâm bệnh đến từ sự vô tình của người phú hộ mang lại. Như thánh Luca tường thuật: cái chết của Lazarô đã dẫn đưa Lazarô đến sự đền bù bằng sự yêu thương đặc biệt của Thiên Chúa dành cho ông trên chốn vĩnh hằng. Hình ảnh Lazarô được thiên thần Chúa đem lên nơi lòng Abraham đã nói lên sự vinh dự cao cả mà Lazarô đã lãnh nhận được khi tham dự bữa tiệc hằng sống trên nước trời. Sự đền bù của Chúa dành cho Lazarô và án phạt đời đời của người phú hộ là một bài học cho chúng ta trong cách sống tránh việc trọng giàu khinh nghèo. Câu chuyện ngụ ngôn này còn giúp chúng ta, những người tín hữu Công Giáo một điểm quan trọng khác là chúng ta không chỉ sống đạo trong lời kinh mà còn phải sống trong hành động yêu thương một cách thực thể.

Chúng ta biết rằng vẫn có nhiều Lazarô đói khát, bệnh tật nằm ở trên đường phố chúng ta hôm nay. Vẫn có nhiều Lazarô đang khát mong được chúng ta đối xử với lòng yêu thương của tình đồng loại. Là con của Thiên Chúa, là những người được Chúa chúc phúc, là con người của hồng ân, chúng ta chắc chắn phải có bổn phận mang hồng ân đến những con người này. Tôi xin được phép mạn hỏi: lần nào là lần cuối mà anh chị em giúp đỡ cho người nghèo khó?

Tuần này, cộng đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta hãy cầu bầu cùng người Mẹ chí thánh cho những người con đang gặp phải những đau khổ thiếu thốn ở nơi trần đời này được có nhiều người để ý giúp đỡ. Chúng ta hãy vinh danh những ai đang làm những việc bác ái giúp người vô gia cư, thăm hỏi những ai đang bệnh tật trong sinh hoạt thường xuyên của đời sống. Nguyên xin Chúa cho mỗi người chúng ta biết cùng phụ một tay trong việc xây dựng để xã hội luôn tiến triển trên tinh thần đạo giáo và yêu thương.

Trong Chúa Kitô,

Lm Nguyễn Đình Phúc

Phó Xứ

ĐÁP CA

Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa



CHÚC MỪNG BAN LỄ SINH

Chúc mừng Ban Lễ Sinh trong ngày mừng Một Năm Sinh Hoạt. Xin Thiên Chúa ban nhiều hồng ân cho quý phụ huynh và các lễ sinh trong ngày vui hôm nay.

Khi có những đóng góp gì cho giáo xứ, xin mời quý vị vào gặp nhân viên văn phòng. Xin cảm ơn.

Xin đừng mang hay phân phát những bản kinh, tài liệu tôn giáo, hoặc báo chí nơi thánh đường khi chưa có phép của cha Giám Quản.

RAO HÔN PHỐI

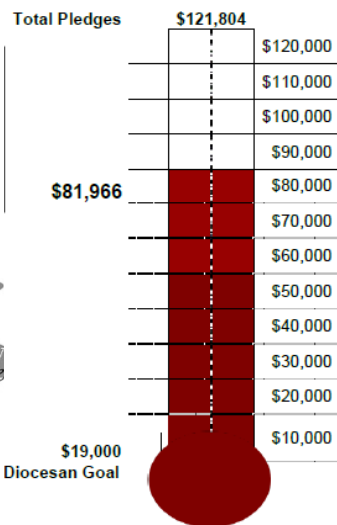
October 2, 2010

Anh Dao Vu & Dung Nguyen

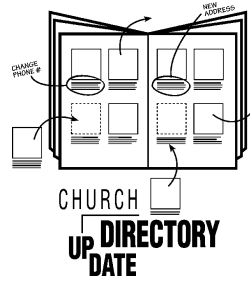


QUỸ MỤC VỤ 2010

Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị với Quỹ Mục Vụ 2010. Giáo xứ đã đạt được chỉ tiêu của Địa Phận là \$19,000. Những đóng góp kể từ đây sẽ được chuyển vào Quỹ Xây Cất cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng của quý vị.



Số tiền đã hứa đóng góp:	\$121,804
Số tiền đã đóng góp:	\$81,966
Tổng cộng số tiền hoàn trả cho tới ngày 9/7/10	\$58,739
Phần trăm số tiền đã đóng góp	67%
Tổng số các gia đình đã hứa đóng góp:	504



GHI DANH CHỤP HÌNH CHO NIÊN GIÁM CỦA GIÁO XỨ

Như đã loan tin từ tuần qua, sau các thánh lễ, xin kính mời tất cả mọi gia đình trong giáo xứ đến ghi danh chụp hình cho gia đình tại bàn ghi danh để giáo xứ có thể thực hiện Cuốn Niên Giám Có Hình của Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn sự hợp tác của quý vị.

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể xin nhắc các phụ huynh: Giờ sinh hoạt của Đoàn sẽ bắt đầu vào lúc 2:30 trưa ngày Chúa Nhật và kết thúc giờ sinh hoạt bằng việc các em vào tham dự thánh lễ. Xin các phụ huynh lưu ý sự thay đổi.

BUỔI HỌP CỦA HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo thuộc giáo xứ La Vang sẽ có buổi họp mặt vào Chúa Nhật 3 tháng 10 năm 2010 vào lúc 11:30 sáng tại phòng số 3. Xin quý vị tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

QUẦY THỰC PHẨM CỦA GIÁO XỨ

Sau khi trừ đi tất cả chi phí từ, cộng đoàn chúng ta đã thu được \$1411 từ quầy thực phẩm nhờ sự giúp đỡ của các Bà Mẹ Công Giáo. Xin quý vị tiếp tục ủng hộ quầy thực phẩm sau các thánh lễ.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI CHO HỘI TỪ THIÊN CÔNG GIÁO

Xin quý vị rộng lượng giúp đỡ việc hỗ trợ chương trình Từ Thiên Công Giáo của Giáo Phận trong dịp xin tiền lần 2.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của Tháng Chín

2009	2010	% Thay đổi
\$7,308	\$7,622	4.3%

Số tiền quyên góp cho Quỹ Xây Cất cho tuần Chúa Nhật, ngày 19 tháng 9, là: **\$554.00**

Số tiền đóng góp cho Thứ Sáu 9/17/2010 là: **\$500.00**

MEDITATION AND COMMUNITY NEWS

September 26, 2010

My brothers and sisters in Christ,

This week, we continue to listen to Jesus' teaching on the issue of rich and poor in the Jewish society. It was obvious that the rich in that society were considered as those who were blessed by God. And the more rich a person was, like the rich man in the parable: *dressed in purple garment and fine linen and dined sumptuously each day*, the more blessings that person received. Unfortunately, even though being specially blessed by God, the rich man only paid attention to himself and forgot totally about those who were around him and wished to have the left over from his dining table.

Lazarus, a sick and hungry beggar, who lay at the rich man's door, didn't receive any goodness coming from the rich man and was disturbed terribly by the rich man's dog. The cause of Lazarus' death probably was not only the result of hungry and illness, but it could also be the result of a suffering from the unkindness treatment of the rich man. As the parable telling us, right after the moment when Lazarus died, he was carried away by angels to the bosom of Abraham. In other words, Lazarus immediately received a great reward of being next to Abraham in the great heavenly banquet. The compensation of God which Lazarus received and the eternal condemnation that the rich man suffered certainly give us a great moral lesson which is that we should not only respect the rich but also the poor. This parable also reminds us to remember that our Christian obligations request not only praying but also doing charitable deeds.

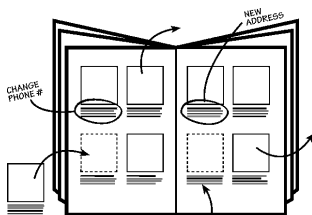
There are still many Lazarus who suffer from illness and hungry on our streets. There are still many Lazarus who are hungry for love and acceptance in our society. As children of God, blessed people, and people of graces, we have the obligation to share the graces which we receive from God to those unfortunate people. Let us ask ourselves this question: when was the last time that we helped a poor person?

This week let us pray that through the intercession of Our Lady of La Vang, more people will show their generosity and greatness to the poor, the needy and the sick. We honor those who spend time serving the homeless and visiting the sick in their daily lives. May God help each one of us always extending our hands and opening our hearts to reach out to those who need our prayers and generosity.

In Christ,

Fr. Anthony Nguyen C.Ss.R

Parochial Vicar



LIFETOUCH PICTURE APPOINTMENT

As announced last week, please stop by the registration table after all Masses to sign up for your family photo session to complete our Parish Picture Directory.

Thank you for your cooperation.

CONGRATULATIONS ALTAR SERVERS!

Congratulations to the Altar Servers on their first Anniversary. May God's blessings be upon the altar servers and their parents on this happy occasion.



HEALTHY FAMILY WORKSHOPS

Catholic Charities of Orange County will host series of workshops at Our Lady of La Vang every Tuesday from 7 PM to 9:30 PM starting **October 5, 2010** to October 26, 2010. At these workshops, different topics about improving quality of family life and keeping families healthy will be addressed. Please find time to come to these workshops. They are very good for your family. Thank you.

RESPONSORIAL PSALM

Praise the Lord, my soul!

POLICY REGARDING PRIESTS VISITING FROM OUTSIDE THE DIOCESE:

This policy was revised by Bishop Brown on August 1, 2003 to state that: "Any priest without an assignment for ministry from the Bishop of Orange, who wishes to minister in the Diocese of Orange even for a single event must provide sufficient identification to the local pastor or parochial vicar that he is in fact a priest in good standing with his own bishop or religious superior with faculties to minister in his home diocese."



* The Eucharistic Youth will start on Sundays at 2:30 PM until 4:30PM following by Sunday Mass. Parents, please take note of the change in time. Thank you.

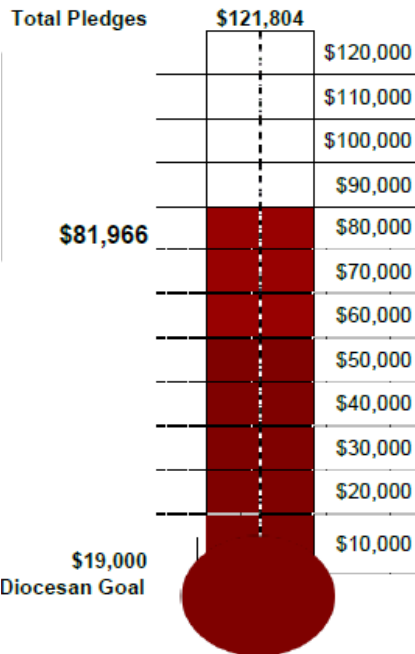
* Please do not leave flyers, chain prayers, reading materials, or religious information in the church

without the permission of the Administrator Priest.

* Please see office staff when you want to make any donation to the church. Thank you.

OUR LADY OF LA VANG PARISH PASTORAL SERVICES APPEAL (PSA) 2010

Thanks for your continued generosity and support to the Pastoral Services Appeal (PSA) 2010. We met the Diocesan goal of \$19,000. We are now in our rebate mode, which means that any donations to the PSA from now to December 31, 2010 are rebates to Our Lady of La Vang Parish. The rebate will apply to the Parish ministries and the construction of the two-story meeting rooms.



Total Pledges	\$121,804
Total Actual Payments	\$81,966
Total Rebate as of 9/7/10	\$58,739
% of Pledge Amount Paid	67%
Number of Pledges	504



Monday, September 27

8:30 am Pray for religious brothers and sisters

Tuesday, September 28

8:30 am Juan Alcantar (D)

Wednesday, September 29

8:30 am Pray for nation leaders

Thursday, September 30

8:30 am Pray for all volunteers

Friday, October 1

8:30 am Pray for the youth in our community

Saturday, October 2

8:30 am Pray for the Deacons

5:30 pm Pray for group leaders in our parish

7:30 pm Pray for World Peace

Sunday, October 3

8:00 am Pray for the Sick

10:00 am Pray for our community

12:00 pm Reyna Lozano (D)

Mauricio Gutierrez

Juanito Gutierrez (D)

4:30 pm Pray for the lonely

Wedding Banns

THIRD WEEK

October 2, 2010

Anh Dao Vu & Dung Nguyen

SECOND COLLECTION FOR CATHOLIC CHARITIES OF ORANGE COUNTY

Please be generous in donating for the Catholic Charities of Orange County in the 2nd collection.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the third week of September

2009	2010	% Change
\$7,308	\$7,622	4.3%

For the week of September 19, 2010, donations for the Construction Fund to furnish the two-story meeting room building totaled: **\$554.00**

Friday Collection, September 17, 2010: **\$500.00**



REFLECCIONES Y NOTICIAS EN ESPAÑOL

26 de Septiembre del 2010

Mis queridos hermanos y hermanas,

Esta semana, escuchamos que Jesús continua enseñando sobre el asunto de la pobreza y la riqueza en la sociedad Judía. Es bastante obvio que a los ricos de esa sociedad se les consideraba como los que eran bendecidos por Dios. Entre más rico era una persona más bendiciones recibía, como el hombre rico en la parábola del evangelio de hoy: *vestía de púrpura y de lino fino y banqueteaba espléndidamente cada día*. Desafortunadamente, aunque este hombre estaba bendecido por Dios de una manera muy especial, este hombre rico solo pensaba en si mismo y se olvidaba de los que le rodeaban y que deseaban recibir aunque fueran las sobras de su banquete.

Lázaro, un mendigo enfermo y con hambre echado en su portal de este hombre rico, no recibió bondad de parte de este hombre rico tan solo molestias de parte de los perros de este hombre rico. La causa de la muerte de Lázaro fue probablemente no solo el resultado de su hambre y enfermedad sino probablemente también del sufrimiento como consecuencia del mal trato de parte del hombre rico. La parábola nos dice que cuando Lázaro murió fue llevado por los Ángeles al seno de Abrahán. En otras palabras, Lázaro recibió inmediatamente el premio de estar junto a Abrahán en banquete celestial. La recompensa que Lázaro recibió de parte de Dios y la condenación que sufrió el hombre rico nos dan una gran lección moral que es que debemos de respetar tanto al rico como al pobre. Esta parábola también nos recuerda nuestra obligación Cristiana de que no solamente debemos orar sino hacer también obras de caridad.

Todavía hay muchos Lázaros que padecen de enfermedades y hambre en nuestras calles. Todavía hay muchos Lázaros que sufren por el hambre de amor y aceptación en nuestra ciudad. Nosotros como hijos de Dios, como pueblo bendecido y como gente que hemos recibido cantidad de gracias, tenemos la obligación de compartir con los menos afortunados estas gracias que hemos recibido de Dios. Hagámonos la siguiente pregunta: ¿Cuándo fue la última vez que ayude a una persona pobre?

Oremos esta semana para que por medio de la intersección de Nuestra Señora de La Vang, más personas muestren su generosidad con los pobres, los necesitados y los enfermos. Honramos aquellas personas que donan su tiempo para servir a los indigentes y visitar

a los enfermos en sus vidas cotidianas. Que Dios nos ayude a que siempre extendamos nuestras manos y abramos nuestros corazones para alcanzar y tocar a aquellos que necesitan de nuestras oraciones y generosidad.

En Cristo,

Padre Anthony Nguyen C.Ss.R
Vicario Parroquial

Por favor, no deje volantes, cadena de oraciones, materiales de lectura o información religiosa en la iglesia sin el permiso del sacerdote administrador.

Por favor consulte con el personal de la Oficina si desea hacer cualquier tipo de donación a la Iglesia. Gracias.


Amonestaciones

TERCER SEMANA

2 de Octubre del 2010

Anh Dao Dung & de Vu Nguyen

SALMO RESPONSORIAL
Alaba, alma mía, al Señor.

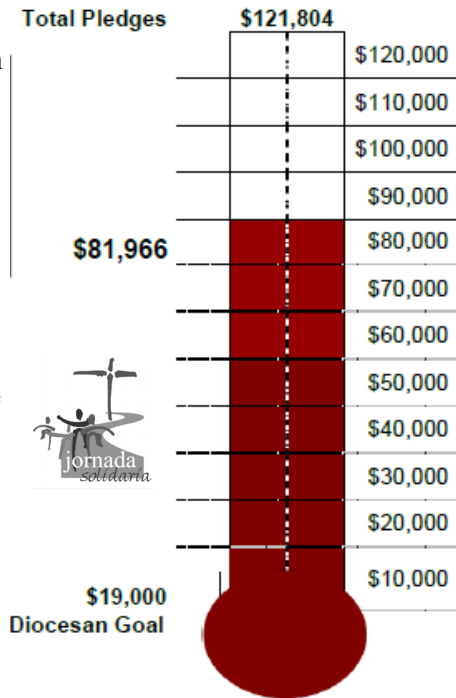


CITA PARA SU FOTO CON LIFETOUCH

Como ya anunciamos la semana pasada, por favor pase por las mesas despues de todas las Misas para registrarse para su foto familiar para el Directorio de la Parroquia.

APOYE LA CAMPAÑA DE PSA 2010

Gracias por su continua generosidad y apoyo a la campaña de servicios pastorales (PSA) 2010. Ya llegamos al objetivo diocesano de \$19.000. Ahora estamos en el proceso de reembolso, lo que significa que todas las donaciones de ahora al 31 de Diciembre de 2010, son reembolsos a la parroquia de nuestra Señora de La Vang. El reembolso se aplicará a los ministerios de la parroquia y la construcción de las salas de reuniones del edificio de dos pisos.



Total de Promesas	\$121,804
Total de Pagos Actuales	\$81,966
Total de Reembolso al 7 de Septiembre	\$58,739
% de Promesas Pagadas	67%
Numero de Promesas	504

DIRECTIVA CON RESPECTO A LOS SACERDOTES VISITANDO DESDE FUERA DE LA DIÓCESIS:

Esta directiva fue modificada por el obispo Brown el 1 de Agosto de 2003, al afirmar que: "Cualquier sacerdote sin una asignación del Obispo de Orange, que desee hacer ministerio en la Diócesis de Orange, aunque solo sea por un evento, debe proporcionar identificación suficiente al pastor local o al vicario parroquial, que él es en realidad un sacerdote de buena reputación con su obispo o superior religioso con facultades en el ministerio de la diócesis en donde radica".

FELICITACIONES SERVIDORES DE ALTAR!



Felicitaciones en el primer aniversario de los Servidores de Altar. Que Dios bendiga a todos los Servidores de Altar y a sus familias en esta feliz ocasion.

TALLERES PARA FAMILIAS SALUDABLES

Las Caridades Católicas del Condado de Orange será anfitrión de una serie de talleres en nuestra Señora de La Vang todos los Martes de 7 PM a 9:30 PM del 5 al 26 de Octubre del 2010. En estos talleres se hablara de distintos temas acerca de la mejora de la calidad de la vida familiar y como mantener la salud de las familias. Por favor no falte. Son muy buenos para su familia. Gracias.

SEGUNDA COLECTA

Por favor sean generosos en la segunda colecta para las Caridades Catolicas.

¡GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 3º Semana de Septiembre

2009	2010	% Cambio
\$7,308	\$7,622	4.3%

Sus contribuciones de la semana del Domingo 19 de Septiembre para amueblar el nuevo edificio fueron de **\$554.00**
Colecta del Viernes 17 de Septiembre del 2010: **\$500.00**